

Свен Нурдквист

ЛИЗА ЖДЁТ АВТОБУСА

Перевод со шведского Ксении Коваленко



Sven Nordqvist
Lisa väntar på bussen
Bokförlaget Opal AB



БЕЛАЯ ВОРОНА
ALBUS CORVUS
Москва · 2016



Как-то раз Лиза и мама собирались в город, чтобы сходить в кукольный театр. Они пришли на остановку и уселись на лавочке. Неподалёку стоял Сёдерквист с маленькой сумочкой и ждал автобуса.

— Прекрасная нынче погода, — сказал он. — А вот в Париже тридцать два градуса тепла.

— Какой кошмар, — ответила мама.



Сёдерквист достал из сумочки
бутерброд, вцепился в него зубами,
откусил и начал тщательно пережёвывать.

Лиза смотрела на него во все глаза.
— Жёсткий попался, — сказал Сёдерквист.
— Хочешь бутерброд?

Лиза покачала головой.
— Это хорошо, мне больше достанется. —
Он достал из сумки бутылку с газировкой
и, отпив глоток, рыгнул.



Потом пришла Агда и тоже уселась
на лавочку. Как водится, у неё с собой был
ящик с гуслями, разукрашенный цветами
и диковинными зверями.

— Угадала, что у меня в ящике? — спросила
Агда.

Лиза кивнула.
— Всё-то ты знаешь, — сказала Агда. —
Хочешь, я тебе сыграю?

— Ну что вы, не стоит, — ответила Лиза.

— Да ладно, я же вижу, что хочешь, — Агда
достала гусли. — Но только одну песенку,
ведь скоро придёт автобус.

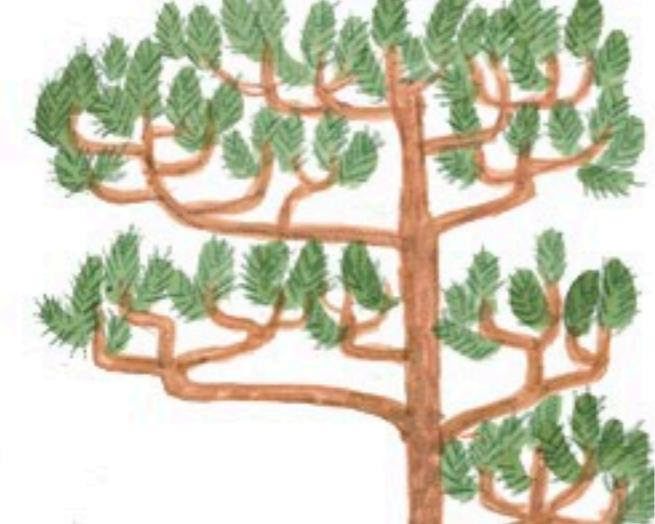
Она стала бренчать по струнам и петь
дрожащим голосом весёлую и грустную песню про
жемчужные ворота.

Сёдерквист, жующий бутерброд, подошёл
поближе и уставился на неё.

— А «Тюремный рок» Элвиса Пресли можешь
сбацать? — поинтересовался он.

Агда не могла. Вместо этого она исполнила
песню о молчаливом томлении сердца.

Лизина мама встала, чтобы размять ноги.
Лиза побежала следом.



Но тут пришли Ханна и Йенни. Они
работали в детском саду. У Ханны была
клетка с попугаем.

Лиза присела на корточки и посмотрела
на птицу.

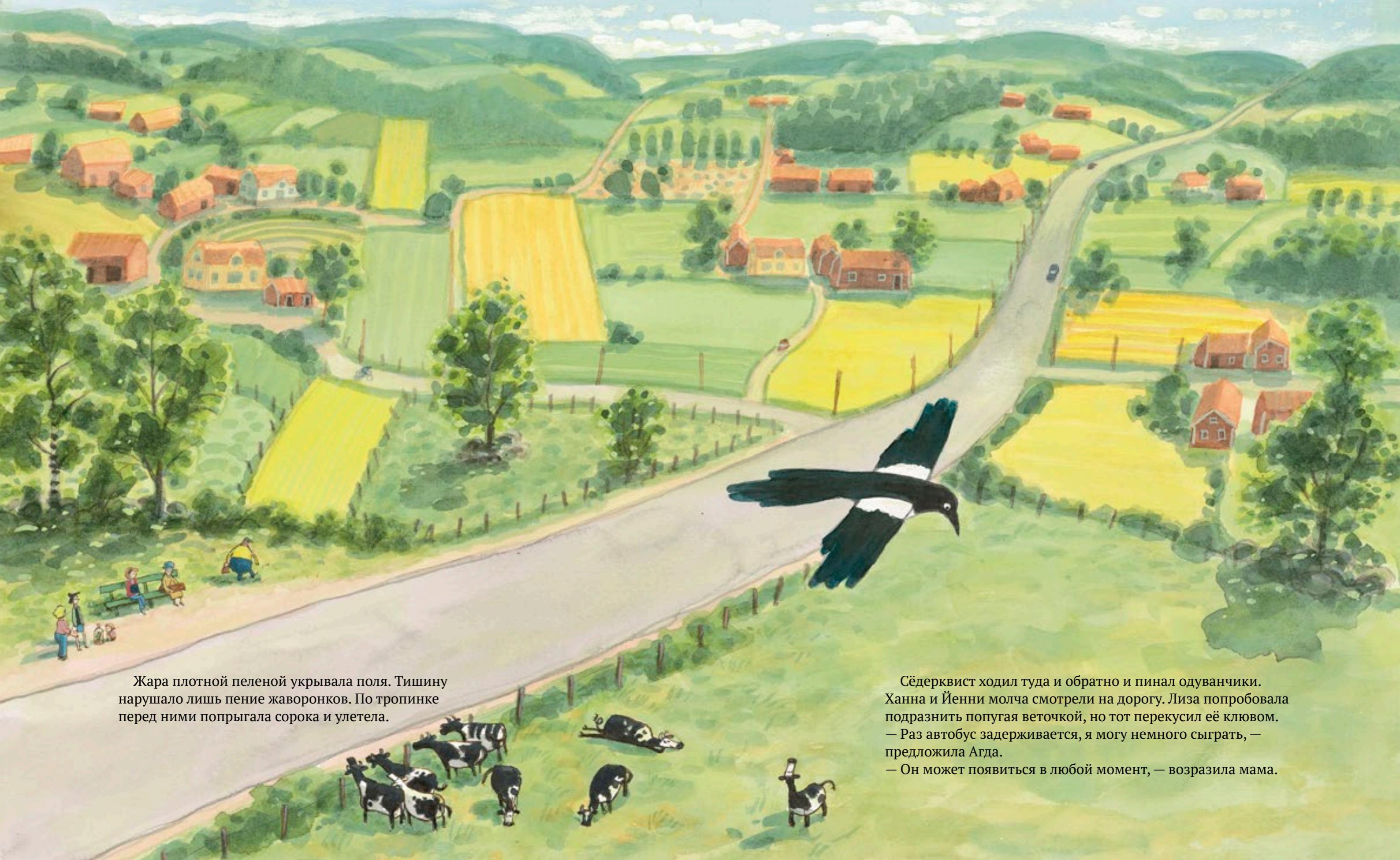
— Только пальцы не суй, он клюётся, —
сказала Ханна.

Лиза прижала ладошки к груди.

— Не суй нос не в своё дело! — выпалил
попугай.

— Где он этого набрался? — сказала Йенни
и засмеялась. Тотчас захочотал и попугай.





Жара плотной пеленой укрывала поля. Тишину
нарушало лишь пение жаворонков. По тропинке
перед ними попрыгала сорока и улетела.

Сёдерквист ходил туда и обратно и пинал одуванчики.
Ханна и Йенни молча смотрели на дорогу. Лиза попробовала
подразнить попугая веточкой, но тот перекусил её клювом.
— Раз автобус задерживается, я могу немного сыграть, —
предложила Агда.

— Он может появиться в любой момент, — возразила мама.